

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики о международном автомобильном сообщении

Закон Республики Казахстан от 11 декабря 1998 года № 315-І

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики о международном автомобильном сообщении, подписанное в Баку 16 сентября 1996 года.

Президент
Республики Казахстан

Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Азербайджанской Республики
о международном автомобильном сообщении

(Бюллетень международных договоров РК, 2000 г., N 1, ст. 9)
(Вступило в силу 8 февраля 1999 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 169)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Азербайджанской Республики в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение, согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров (включая туристов) и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного

автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Республике Казахстан или Азербайджанской Республике.

2. Перечень автомобильных дорог, открытых для международных автомобильных сообщений определяется компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон на территории своей страны и передается другой Договаривающейся Стороне.

I. Перевозки пассажиров С т а т ь я 2

1. Регулярные перевозки пассажиров организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

С т а т ь я 3

1. Для осуществления регулярных и нерегулярных перевозок пассажиров автотранспортными средствами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешение на тот участок пути, который проходит по территории их государств.

3. На каждую регулярную и нерегулярную перевозку пассажиров выдается отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для регулярных, нерегулярных и транзитных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок и сроки обмена бланками разрешений.

С т а т ь я 4

Разрешения, указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, не требуются при замене неисправного автотранспортного средства другим.

II. Перевозки грузов

С т а т ь я 5

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов выдается отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом р а з р е ш е н и и .

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Бланки разрешений должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего р а з р е ш е н и е .

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно согласовывают между собой порядок и сроки обмена бланками разрешений.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит благоприятные условия для проезда грузовых автотранспортных средств другой Договаривающейся Стороны по территории своего государства, в том числе и следующих транзитом в/из третьих стран .

С т а т ь я 6

1. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) животных, различного инвентаря и имущества, а также транспортных средств, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) грузов, на перевозку которых в соответствии со Статьей 7 настоящего Соглашения получено специальное разрешение;

и) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

При выполнении перевозок, указанных в настоящей статье, на автотранспортном средстве должен иметься перевозочный документ страны, в которой зарегистрировано автотранспортное средство.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах а), б), в) пункта 1 настоящей Статьи, действуют только в тех случаях, когда груз подлежит возврату в страну, являющуюся владельцем этих грузов, или если груз будет перевозиться для организации мероприятий на территорию третьей страны.

С т а т ь я 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другого государства нормы, а также при перевозках грузов, представляющих опасность для людей, животных и растений, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны на въезд или транзитный проезд.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

III. Общие положения

С т а т ь я 8

1. Перевозчику одной из Договаривающихся Сторон не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 9

1. Договаривающиеся Стороны согласились сохранить действующие на момент подписания правила, положения, инструкции, стандарты и технические условия, регламентирующие работу автомобильного транспорта. Изменения, а также утверждение новых нормативных документов, затрагивающих интересы другой Договаривающейся Стороны, производятся по взаимному согласованию между ними.

2. Договаривающиеся Стороны на основе взаимности будут координировать работу в с ф е р е :

- научно-технической политики на автомобильном транспорте;
- разработки проектов законодательных и подзаконных актов, стандартов и норм, регламентирующих работу автомобильного транспорта;
- создания условий для оказания технической и другой помощи подвижному составу, заправки автомобилей горюче-смазочными материалами;
- оказания помощи при авариях.

3. Стороны сохраняют существующие хозяйственные связи и взаимоотношения по изготовлению, поставке и ремонту транспортных средств и запасных частей к ним.

С т а т ь я 10

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

3. Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы страны, на территории которой осуществляются перевозки.

С т а т ь я 11

Расчеты за перевозки, выполняемые на основании настоящего Соглашения, производятся в соответствии с существующими между Договаривающимися Сторонами Соглашениями о платежах.

При отсутствии таких Соглашений о платежах взаиморасчеты будут осуществляться по согласованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 12

Запрещается перевозка между территориями Договаривающихся Сторон, а также

транзитом по их территориям вооружения, боеприпасов, военного оборудования, запрещенных внутренним законодательством Договаривающихся Сторон, кроме случаев, предусмотренных двухсторонними и многосторонними договорами и соглашениями.

С т а т ь я 1 3

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по национальным накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

С т а т ь я 1 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона признает на территории своего государства, выданные компетентными органами обеих стран, регистрационные документы и номерные знаки на транспортные средства, а также квалификационные свидетельства на право управления автотранспортным средством.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

3. Разрешение, выданное перевозчику, действительно только для него и не подлежит передаче другим лицам.

С т а т ь я 1 5

1. Для выполнения положений настоящего Соглашения и решения возникающих спорных вопросов Договаривающиеся Стороны создают Смешанную комиссию на постоянной основе.

2. Заседания Смешанной комиссии проводятся не чаще одного раза в год поочередно на территориях стран Договаривающихся Сторон, если не возникает необходимость в срочном созыве по предложению одной из Договаривающихся Сторон.

3. Смешанная комиссия наделяется правом составления поправок к статьям настоящего Соглашения и Исполнительного Протокола, являющегося его неотъемлемой частью, с последующим внесением предложений для их утверждения.

4. Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, регулируются непосредственно между перевозчиками Договаривающихся Сторон.

В этих целях перевозчики, по согласованию с компетентными органами Договаривающихся Сторон, могут открывать свои представительства на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 1 6

Договаривающиеся Стороны создадут на территории своих государств равные условия транспортным и транспортно-экспедиционным предприятиям, независимо от форм собственности и принадлежности к государствам- участникам настоящего Соглашения, в сфере продажи транспортных и транспортно-экспедиционных услуг, а также будут содействовать созданию совместных предприятий, в том числе на акционерных началах.

С т а т ь я 1 7

При перевозках пассажиров и грузов по территориям государств Договаривающихся Сторон автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки по разрешениям, предусмотренным настоящим Соглашением, освобождаются от налогов и сборов, связанных с использованием или содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам и за превышение допустимых норм габаритов и общего веса автотранспортных средств, действующих на территориях государств Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 1 8

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности перевозчика за ущерб, причиненный третьим лицам. Страхованию подлежит каждое автотранспортное средство, выполняющее эти перевозки.

С т а т ь я 1 9

1. В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры для максимального

облегчения и упрощения таможенных и других процедур, касающихся международной перевозки пассажиров и грузов между территориями обеих стран и транзитом в третьи страны .

С т а т ь я 2 0

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

С т а т ь я 2 1

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

а - горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя ;

б - смазочные материалы в количествах, необходимых для использования во время перевозки ;

в - запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны .

С т а т ь я 2 2

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон должны принимать все меры облегчающие практическое осуществление перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением .

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон при авариях или несчастных случаях с транспортными средствами или членами экипажа другой Договаривающейся Стороны оказывают необходимую помощь, а при тяжелых авариях или несчастных случаях уведомляют об этом компетентные органы другой Договаривающейся Стороны и информируют их о результатах расследования.

С т а т ь я 2 3

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения, допущенного перевозчиком страны одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы этой Договаривающейся Стороны информируют об этом компетентные органы другой Договаривающейся Стороны, на территории государства которой зарегистрировано автотранспортное с р е д с т в о .

2. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой имело место нарушение, могут обратиться к компетентным органам другой Договаривающейся Стороны с предложением о наказании перевозчика, который совершил нарушение:

а) предупреждением;

б) приостановлением временно, частично или полностью прав перевозчика на выполнение перевозок по территории страны той Договаривающейся Стороны, где совершено нарушение.

3. О мерах, принятых на основании пункта 2 настоящей статьи, компетентные органы Договаривающихся Сторон своевременно информируют друг друга.

4. Положения настоящей статьи не исключают применения санкций к перевозчику государства другой Договаривающейся Стороны, предусмотренных в законодательстве, действующем на территории страны, где совершено нарушение.

V. Заключительные положения

Статья 24

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 25

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и с о г л а ш е н и й .

Статья 26

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении

Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. К Соглашению прилагается Исполнительный Протокол, который является его неотъемлемой частью.

3. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет, в дальнейшем его действие автоматически продлевается сроком на один год, пока одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за 6 месяцев до прекращения срока действия Соглашения не сообщит письменно о его

расторжении.

Совершено в городе Баку 16 сентября 1996 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При возникновении разногласий в вопросах толкования настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут пользоваться текстом на русском языке.

Исполнительный протокол
о применении Соглашения между Правительством
Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской
Республики о международном автомобильном сообщении

(Бюллетень международных договоров РК, 2000 г., N 1)
(Вступило в силу 8 февраля 1999 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 169)

В отношении применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Азербайджанской Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в 1996 году, достигнута договоренность о н и ж е с л е д у ю щ е м :

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует п о н и м а т ь :

Со стороны Республики Казахстан:

а) по статьям 1, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 14, 22, 23 - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, 480083, г.Алматы, пр.Сейфуллина, 458, телефон 391996,390845, факс 631207,393255;

б) по статьям 7, 14 - Министерство внутренних дел и дорожные органы Республики Казахстан, 480091, г.Алматы, ул.Кабанбай батыра, 95.

Со стороны Азербайджанской Республики:

а) по статьям 1, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 14, 22, 23, 24 - Государственный концерн "Азеравтонаглийят", 370122, г.Баку, Тбилисский проспект, квартал 1054, телефон 3 8 5 0 0 0, 3 1 9 1 1 1, факс: 6 2 9 6 2 7.

б) по статьям 7, 14 - Министерство внутренних дел Азербайджанской Республики, 370005, г.Баку, ул. Гуси Гаджиева, 7, телефоны 925275, 982285, Государственная компания "Азернаглийятйолтикинти", 370025, г.Баку, пр. А.Нобеля, 4, телефоны 6 6 0 0 8 2, 6 6 7 4 2 9.

2. В смысле настоящего Соглашения следует понимать:

2.1. под термином "перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное в соответствии с внутренним законодательством обеих стран выполнять международные перевозки;

2.2. под термином "автотранспортное средство":

а) при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

б) при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя;

2.3. под термином "регулярные перевозки пассажиров" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами государств Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

2.4. под термином "нерегулярные перевозки пассажиров" - все остальные перевозки ;

2.5. под термином "разрешение" - документ, разрешающий въезд и выезд автотранспортного средства страны одной Договаривающейся Стороны на/с территории страны другой Договаривающейся Стороны или дающий право на проезд транзитом через территории государств Договаривающихся Сторон;

2.6. под термином "квота" - количество разрешений, которое ежегодно определяется на паритетной основе компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон ;

2.7. под термином "перевозка при закрытых дверях" (туристические перевозки) - международная перевозка одной и той же группы пассажиров в одном и том же автотранспортном средстве во время поездки, которая начинается на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и заканчивается на территории этого же государства без высадки и посадки пассажиров;

2.8. под термином "транзитные перевозки" - перевозка пассажиров и грузов через

территорию государства одной из Договаривающихся Сторон, при которой пункт отправления и пункт назначения находится вне территории государства этой Договаривающейся Стороны.

3. Стороны будут своевременно сообщать друг другу о всех изменениях в перечне автомобильных дорог, открытых для международного автомобильного сообщения, определенных в статье 1 настоящего Соглашения.

4. Условия обмена бланками разрешений и порядок их использования, упомянутые в статьях 3 и 5 настоящего Соглашения, оформляются соответствующим Протоколом между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

5. В статьях 19 и 20 Соглашения под понятием санитарного контроля

подразумевается санитарный, ветеринарный и фитосанитарный контроль.

6. Настоящий Исполнительный Протокол вступает в силу одновременно с Соглашением.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на казахском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При возникновении разногласий в вопросах толкования настоящего Исполнительного Протокола Договаривающиеся Стороны будут пользоваться текстом на русском языке.

Совершено в городе Баку 16 сентября 1996 г.